

# G.F Haendel, Funeral Anthem

1 Sinfonia

2

*The ways of Zion do mourn  
And she is bitterness; all her people sigh  
And hang down their heads to the ground.*

Le vie di Sion piangono  
E lei è amarezza; tutta le sue genti sospirano  
E abbassano la testa a terra.

3

*How are the mighty fall' n!  
She that was great among the nations,  
And princess of the provinces!*

Come stanno i potenti?  
Colei che fu grande tra le nazioni,  
E principessa delle province!

4

*She put on righteousness, and it cloathed her:  
Her judgement was a robe and a diadem.*

Si è rivestita di giustizia, e l'ha vestita:  
Il suo giudizio era una veste e un diadema.

5

*When the ear heard her, Then it blessed her,  
And when the eye saw her, It gave witness of her.*

Quando l'orecchio l'ha udita, l'ha benedetta,  
E quando l'occhio la vide, ne diede testimonianza.

6

*How are the mighty fall' n!  
She that was great, great among the nations,  
And princess of the provinces!*

Come stanno i potenti?  
Lei che era grande, grande tra le nazioni,  
e principessa delle province!

7

*She deliver'd the poor that cried, the fatherless,  
And him that had none to help him.  
Kindness, meekness and comfort were in her tongue;  
If there was any virtue,  
And if there was any praise,  
She thought on those things.*

Ha liberato i poveri che piangevano, gli orfani,  
E colui che non aveva nessuno che lo aiutasse.  
Gentilezza, mitezza e conforto erano nella  
sua lingua. Se ci fosse qualche virtù,  
E se c'era qualche lode, pensava a quelle cose.

8

*How are the mighty fall'n!  
She that was great, great among the nations,  
And princess of the provinces!*

Come stanno i potenti?  
Lei che era grande, grande tra le nazioni,  
e principessa delle province!

9

*The righteous shall be had in everlasting remembrance,  
and the wise will shine  
as the brightness of the firmament.*

I giusti saranno ricordati in eterno,  
e i saggi risplenderanno  
come lo splendore del firmamento.

10

*Their bodies are buried in peace:  
But their name liveth evermore.*

I loro corpi sono sepolti in pace:  
ma il loro nome vive sempre.

11

*The people will tell of their wisdom,  
And the congregation will shew forth their praise;  
Their reward also is with the Lord,  
And the care of them is with the Most High.*

Le persone racconteranno la loro saggezza,  
E la congregazione manifesterà le sue lodi;  
Anche la loro ricompensa è presso il Signore,  
E la cura di loro spetta all'Altissimo.

12

*They shall receive a glorious kingdom  
And a beautiful crown from the Lord's hand.*

Riceveranno un regno glorioso  
E una bella corona dalla mano del Signore.

13

*The merciful goodness of the lord  
endureth for ever on them that fear him,  
And his righteousness on children's children.*

La bontà misericordiosa del Signore  
dura in eterno su quelli che lo temono,  
E la sua giustizia sui figli dei figli.

## J.S. Bach, Cantata BWV 182

1 Sonata

2 Coro

*Himmelskönig, sei willkommen,  
Laß auch uns dein Zion sein!  
Komm herein,  
Du hast uns das Herz genommen.*

Re del Cielo, benvenuto!  
Concedi anche a noi di essere il tuo  
Sion!  
Vieni, entra,  
tu che hai preso i nostri cuori.

3 Recitativo: Basso

*Siehe, ich komme, im Buch ist von  
mir geschrieben; deinen Willen,  
mein Gott, tu ich gerne.*

Ecco, io vengo. Sul rotolo del libro  
di me è scritto che io faccia,  
mio Dio, la tua volontà.

4 Aria: Basso

*Starkes Lieben,  
Das dich, großer Gottessohn,  
Von dem Thron  
Deiner Herrlichkeit getrieben,  
Dass du dich zum Heil der Welt  
Als ein Opfer vorgestellt,  
Dass du dich mit Blut verschrieben.*

Amore potente  
per il quale tu, grande Figlio di Dio,  
hai abbandonato  
il trono della tua gloria  
e per la salvezza del mondo  
hai offerto te stesso in sacrificio  
con il sigillo del tuo sangue.

## 5 Aria: Contralto

*Leget euch dem Heiland unter,  
Herzen, die ihr christlich seid!  
Tragt ein unbeflecktes Kleid  
Eures Glaubens ihm entgegen,  
Leib und Leben und Vermögen  
Sei dem König itzt geweiht.*

Prostratevi dinanzi al Salvatore,  
voi, cuori dei cristiani!  
Indossate la candida veste  
della fede per incontrarlo,  
corpo e anima e tutto ciò che avete  
siano ora consacrati al Re.

## 6 Aria: Tenore

*Jesu, lass durch Wohl und Weh  
Mich auch mit dir ziehen!  
Schreit die Welt nur "Kreuzige!",  
So lass mich nicht fliehen,  
Herr, von deinem Kreuzpanier;  
Kron und Palmen find ich hier.*

Gesù, nella bene e nel male  
lasciami venire con te!  
Anche se il mondo grida "Crocifiggilo!",  
fà che io non fugga,  
o Signore, dinanzi alla tua croce;  
là troverò la gloria e le palme.

## 7 Corale

*Jesu, deine Passion  
Ist mir lauter Freude,  
Deine Wunden, Kron und Hohn  
Meines Herzens Weide;  
Meine Seel auf Rosen geht,  
Wenn ich dran gedenke,  
In dem Himmel eine Stätt  
Uns deswegen schenke.*

Gesù, la tua passione  
è per me pura gioia,  
la tue ferite, spine e offese  
l'alimento del mio cuore;  
la mia anima cammina sulle rose  
quando penso a questo:  
che in cielo tu prepari  
un posto per me.

## 8 Coro

*So lasset uns gehen in Salem der  
Freuden,  
Begleitet den König in Lieben und  
Leiden.  
Er gehet voran und öffnet die Bahn.*

Dunque lasciaci entrare nel Salem  
della gioia,  
accompagnando il Re nell'amore e nel  
dolore.  
Egli ci precede e ci apre il cammino.